

## Agenda

- 11/3/2016  
Algemene  
Leden-  
vergadering
- 11/3/2016 –  
12/3/2016  
["Antigone"](#)
- 18/3/2016  
[Variacollege](#)  
[Prof. Dr. R.](#)  
[Detrez](#)
- 1/4/2016  
[S.O.S. Benefiet-](#)  
[concert Paradiso](#)
- 1/4/2016  
[Yanis Varoufakis](#)  
[presenteert](#)  
[nieuwe](#)  
[Europaplan](#)  
[Westerkerk](#)  
[Amsterdam](#)
- 10/05/2016 -  
12/5/2016  
Certificaats-  
examens  
Nieuwgrieks

## Inhouds- opgave

Introductie	1
De Mediacirkel	2
EENS en NGNS	2
"Antigone"	2
Workshops tolken en vertalers Nieuwgrieks	3
Certificaats- examens Nieuwgrieks	3
Alumni aan het woord	3
NGNS goes benefiet	4
Colofon	4

# NGNS-NEWS

Volume 1, Issue 1

7 maart 2016

## Een nieuw jaar, een nieuw NGNS

Beste NGNS-leden,

Vol trots sturen we u het eerste nummer van de digitale nieuwsbrief van het Nederlands Genootschap voor Nieuwgriekse Studies (NGNS). Het NGNS is het afgelopen jaar een nieuw tijdperk ingegaan. Na een wisseling van de wacht in het bestuur in januari 2015, wegens de pensionering van de voorzitter en de vice-voorzitter, is door de opleiding Nieuwgriekse taal en cultuur van de Universiteit van Amsterdam (UvA) besloten het genootschap nieuw leven in te blazen. Dit was noodzakelijk gezien het zeer kleine aantal leden, de vergrijzing daarvan, de minimale beschikbare financiële middelen en de benarde positie van de studie Nieuwgrieks in Nederland. Indien er geen actie zou zijn ondernomen dan zou het Genootschap, dat in 1996 werd opgericht door de vakgroepen Nieuwgrieks en Byzantinologie van de UvA en de Rijksuniversiteit Groningen wegens dreigende financiële tekorten opgeheven hebben moeten worden.

Onder mijn voorzitterschap is er een begin gemaakt met een nieuw beleid dat tot een wederopleving van het Genootschap moest leiden. Ik ben zeer verheugd mee te kunnen delen dat dit doel gedurende het afgelopen jaar voor een groot deel al bereikt is; het ledenbestand is substantieel verjongd en uitgebreid, het aantal activiteiten is aanzienlijk verhoogd, de financiële situatie is niet meer zorgwekkend te noemen en de zichtbaarheid van het Genootschap is toegenomen. Tijdens de Algemene Ledenvergadering (ALV) op de NGNS-dag van 11 maart a.s. zal een gedetailleerd overzicht van alle activiteiten en de financiële stand van zaken worden gepresenteerd.

De genoemde positieve resultaten zijn geboekt in weerwil van de zeer moeilijke omstandigheden waaronder wij het afgelopen jaar hebben moeten opereren. Een crisis van ongekende hevigheid voltrok zich op alle niveaus (financieel, maatschappelijk, politiek, humanitair), niet alleen in Griekenland maar ook in de rest van Europa en de buurlanden van Griekenland. Ook het Nederlands hoger onderwijs, de UvA, de Geesteswetenschappen en in het bijzonder de (kleine) talenopleidingen, waaronder Nieuwgrieks, hebben het afgelopen jaar zware tijden gekend. De opleiding Nieuwgrieks is de kleinste en daarom meest kwetsbare schakel in het breed palet van talenopleidingen binnen de UvA en binnen het Nederlands universitair onderwijs. Na een lange strijd binnen de UvA mag dit unicum (en tevens de enige nog bestaande "patroon" van het NGNS) blijven bestaan met behoud van eigen naam en een vernieuwd bachelorprogramma.

De wederzijdse bekrachtiging van een samenwerking tussen het NGNS en de opleiding Nieuwgrieks onderling en de opening van beide instanties voor meer leden en publiek bleek een succesrecept: samen kunnen we meer betekenen. Door ons open te stellen en samenwerkingsverbanden aan te gaan geven wij meer ruimte aan verscheidenheid onder onze leden en ons publiek. De studie Nieuwgrieks omvat niet alleen de bestudering van taal en literatuur maar ook van cultuur. Daarom probeert het NGNS op allerlei manieren deel te nemen aan het publiek debat over de positie van Griekenland in Europa. In de toekomst zullen we de ingeslagen koers continueren en tegelijkertijd zorgen voor meer verdieping. Daar is tijd voor nodig en uiteraard een solide, gezonde, brede basis.

Tatiana Markaki,

Voorzitter (mede namens het bestuur)



De kring die een grote cirkel werd...

Postgraduate  
Studentships in  
Modern Greek  
Studies 2016-  
2017: [http://  
www.eens.org/?  
p=3943](http://www.eens.org/?p=3943)

*"You ought  
to realise  
we are only  
women, not  
meant in  
nature to  
fight  
against  
men."*



## De Nederlands-Griekse mediacirkel

Een van de plannen van het "nieuwe" NGNS vorig jaar was om een aantal kringen onder het NGNS te laten oprichten conform het model dat andere soortgelijke organisaties volgen, zoals het NGTV (Nederlands Genootschap Tolken en Vertalers). Het gaat om kleine groepen leden met belangstelling voor dezelfde sub-activiteiten, zoals een Docentenkring Grieks, een Vertalerskring of een kring studenten/afgestudeerden

Nieuwgrieks. Of bijvoorbeeld het bij elkaar brengen van een aantal mensen dat de beeldvorming van Griekenland in de Nederlandse pers zou proberen bij te stellen. Een Mediaking.

En ja, dit werd zo'n succes dat de Mediaking binnen 8 maanden een grote Media-cirkel werd met eigen activiteiten, een eigen website, 32 deskundigen en veelvuldige zichtbaarheid in de Nederlandse media en het

maatschappelijk leven. De Mediacirkel kwam officieel tot stand op 29 juni 2015 uit een samenwerkingsverband tussen de voorzitters van het NGNS en de EBN (Europese Beweging Nederland) Tatiana Markaki en Godelieve van Heteren. Sindsdien heeft de Media-cirkel verschillende acties op zijn naam staan. Zie voor meer informatie de [website](#) of de [Facebookpagina](#).

## EENS en NGNS

EENS, NGNS, UvA: afkortingen en nog eens afkortingen. In de academische wereld lijkt iedereen hier dol op te zijn. Niet zonder reden: Ευρωπαϊκή Εταιρεία Νεοελληνικών Σπουδών, Nederlands Genootschap voor Nieuwgriekse Studies, Universiteit van Amsterdam, het zijn allemaal namen waar je de mond vol van krijgt. EENS is de zusterorganisatie van het NGNS op Europees niveau.

Of nog specifieker: het is de moederorganisatie met 18 dochters in heel Europa. Oppericht in 1995 door een aantal academici waaronder het NGNS-lid prof. Dr. K. Dimadis, coördineert het in 18 landen verschillende activiteiten door middel van de landelijke organisaties van Nieuwgriekse studies. Van Rusland, Georgië en Spanje tot Scandinavië en Servië brengt het EENS Neograeci bij elkaar. Mid-

dels Europese congressen en een uitgebreide website probeert het EENS de belangstelling voor Nieuwgriekse studies aan te wakkeren. Tot slot neemt het EENS deel aan het publiek debat d.m.v. diverse initiatieven, zoals de recente steunbetuiging aan de Duitse historicus Heinz Richter. Voor meer informatie zie de [website](#) van EENS.

## Antigone: nog een indrukwekkende voorstelling voor de NGNS-dag?

Antigone is the second production by the International Theatre in English (iTie), part of the Stichting TheodoraVoutsasProductions, which is supported by NGNS. It is directed by Theodora Voutsas and adapted by Cintia Taylor. NGNS-member Theodora Voutsas presents a modern version of the classic play Antigone. Fighting the system and standing up for your beliefs is an age-old concept. "Antigone is a multidisciplinary production that pays homage to all women who once dared to be a girl, performed by a cast of 30 Dutch and international artists." "Antigone is about the underdog who fights the system, with a strong, young woman as a protagonist. The classical political thriller by Sophocles remains relevant in our modern times. It challenges us to think about the position of the individual within a society, and about the empowerment of women, loyalty and love." See for more information the [website](#). NGNS-members can visit the world premiere on March 11, with 30% discount. Please contact: [secretariaat.ngns@gmail.com](mailto:secretariaat.ngns@gmail.com)

## Workshops voor beëdigde tolken en vertalers Nieuwgrieks



Wie als beëdigd tolk-vertaler Grieks aan het werk wil in Nederland, dient ingeschreven te staan in het landelijk register Rbtv. Inschrijving dient eens per vijf jaar verlengd te worden, anders vervalt deze. En verlenging vindt niet zomaar plaats. De tolk-vertaler dient

voldoende punten te behalen die gerelateerd zijn aan activiteiten van permanente educatie, de beruchte *PE-punten*. Om in de permanente behoefte van de NGNS-leden die bij deze beroepsgroep horen te voorzien, heeft het NGNS besloten om de organisatie van workshops die zulke PE-punten aanbieden te faciliteren. Dit gebeurt in samenwerking met de opleiding Nieuwgrieks die een NVAO-accreditatie heeft t/m 2018. Alle onderwijsinstellingen die geaccrediteerd zijn door de Nederlands-Vlaamse Accreditatieorganisatie komen automatisch in aanmerking voor het

aanbieden van PE-punten. In dit kader hebben we binnen één jaar twee succesvolle workshops aangeboden: a) 20 mei 2015: **“Η διδασκαλία της Ελληνικής ως ξένης γλώσσας”** door dr. Viktoria Panagiotidou, schrijver van diverse leermethodes Nieuwgrieks en onderzoeker van het KEG te Thessaloniki. b) 10 december 2015: **“Cypriotisch Grieks en Nieuwgrieks: verschillen en overeenkomsten”** door dr. Marianna Katsoyannou, universitair hoofddocent Taalkunde aan de Universiteit van Cyprus. In totaal werden 5 PE-punten aangeboden.

10 t/m 12

mei:

Certificaats-

examens

Nieuwgrieks

## Internationale Certificaatsexamens Nieuwgrieks

In mei 2016 worden voor de zestiende keer de examens afgenomen voor het internationaal ‘Certificaat Nieuwgrieks als tweede taal’ (Πιστοποιητικό Ελληνομάθειας). Deze examens worden georganiseerd door het *Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας* (ΚΕΓ) te Thessaloniki. Het Nederlands examencentrum is opgezet onder auspiciën van het NGNS en ondergebracht bij de opleiding Nieuwgrieks van de UvA. Vorig jaar bereikte het aantal deelnemers een ongekende hoogte met 73 deelnemers uit het hele land.

### Belang

Certificaat A1, A2, B1: toetst de beheersing van de taal op beginners en intermediate niveau

Certificaat B2: geeft toegang tot een Griekse universitaire studie;

Certificaat C1: geeft toegang tot een baan bij de Griekse overheid;

Certificaat C2: geeft erkenning van professionele kwaliteiten.

### Examenendata

dinsdag 10 mei: niveau A1, A2, B1; woensdag 11 mei: niveau B2, C1; donderdag 12 mei: niveau C2.

**Plaats:** Spuistraat 134, Amsterdam.

**Inschrijving** 1 februari t/m 13 maart via <http://www.greek-language.gr/certification/application/index.html> **Meer informatie** <http://www.greeklanguage.gr/certification/>

## Alumni aan het woord: Annemarie Oosting

Aan mij de eer om als eerste alumna een stukje te schrijven voor de eerste editie van NGNS-NEWS. In 2013 heb ik mijn bachelor Nieuwgriekse taal en cultuur behaald aan de UvA en afgelopen zomer heb ik de master Vertaalwetenschappen afgerond, eveneens aan de UvA. Tijdens mijn studie heb ik me beziggehouden met een breed palet aan onderwerpen dat de

diversiteit van de studie Nieuwgrieks laat zien. Zo heb ik me voor mijn bachelorscriptie verdiept in de Griekse crisis en heb ik voor mijn masterscriptie Nederlandse ondertitels verzorgd bij de Griekse film *Wasted Youth*. Over de totstandkoming van deze vertaling gaf ik afgelopen November een lezing op de NIA-dag. Aan het NIA (Nederlands Instituut te Athene) heb ik

tijdens mijn studie stage gelopen waar ik me o.a. bezig heb gehouden met het opzetten van de nieuwsbrief. De nieuwsbrief van het NIA neem ik nog steeds voor mijn rekening en dit zal ik in het vervolg ook doen voor het NGNS. Deze werkzaamheden voer ik uit vanuit Athene, waar ik sinds afgelopen zomer gevestigd ben.

# Het NGNS goes... benefiet!

Een van de kernactiviteiten van de Mediacirkel van het NGNS is het bestrijden van stereotypen in de Nederlandse pers over de zogenoemde "Griekse" crisis en een aantal aspecten van dit verschijnsel. Het meest recente en urgente aspect van de crisis is de vluchtelingenproblematiek die niet alleen Nederland of Europa in haar greep houdt, maar ook Griekenland. Naast een slepende economische crisis moet Griekenland nu ook een vluchtelingencrisis zien te managen.

NGNS- en Mediacirkelleden Thomai Diamanti, Diana Kretschmann, Iain Bruinvis, Angelos Avgoustidis, Vilie Manolie, Alexandra Zoi en Tatiana Markaki hebben in samenwerking met meerdere vrijwilligers de onderstaande acties ondernomen om geld in te zamelen voor Griekse vrijwilligersorganisaties die vluchtelingen opvangen in de frontlinie op de Griekse eilanden, Pireaus en Eidomeni.

**24 december 2015:** Het Meervaart theater

**Benefietconcert: Zing voor vrede en vrijheid.** (organisatie reArt Collective). Resultaat: met een deel van de inkomsten heeft de Nederlandse hulporganisatie *Hulpkaravaan naar Griekenland* een zeecontainer hulpgoederen naar Griekenland vervoerd en uitgedeeld op Pireaus.

**29 december 2015:** Paradiso, Kleine zaal.

**Rebetika Benefietconcert: Muziek van de vluchtelingen van toen voor de vluchtelingen van nu.** (organisatie: Stichting Paradiso, Nederlands-Griekse Mediacirkel, Stichting Pera, EBN, Griekse Gemeenschap te Amsterdam). Resultaat: €3525,- is gedoneerd aan *Hulpkaravaan naar Griekenland*. Met de opbrengsten zijn twee



zeecontainers naar Pireaus gestuurd, inclusief begeleiding. Elke container bevatte ca. 3500 kg hulpgoederen die gelost zijn in het gesloten Olympisch basketbalstadion van Elliniko. Van daaruit heeft de Πανεπιστημιακή Πρωτοβουλία Υποστήριξης Προσφύγων και Μεταναστών in samenwerking met het Ministerie voor Migratie de hulpvraag voor heel Griekenland bediend. Onze hulpgoederen zijn dus in Griekenland verspreid waar de nood het hoogst was; van Eidomeni tot Kos.

**27 februari 2016:** Museumplein, Amsterdam

**Safe Passage: The European March for the Refugees Rights**

(organisatie o.a. Amnesty International Nederland, Oxfam Novib, HulpKaravaan naar Griekenland, LoketLeros, Nederlands-Griekse Mediacirkel, GroenLinks Amsterdam en SP). Een burgerinitiatief met een positief geluid vanuit de bezorgde burger, de vrijwilliger, de hulpverlener en alle mensen die de universele rechten van de mens als kompas hebben.

**Volgende actie: 1 april 2016:** Paradiso, Grote zaal.

**S.O.S.: Benefietconcert voor kinderen op de vlucht.**

(organisatie: Stichting Paradiso, NGNS, reART collective, Stichting Marmoucha). Een muzikale reis langs vijf regio's die met de tocht van de vluchtelingen verbonden zijn: Syrië, Turkije, Griekenland, de Balkan, Nederland.



Het Nederlands Genootschap voor Nieuwgriekse Studies (NGNS) is een non-profit organisatie dat is opgericht door de Instituten Nieuwgrieks en Byzantinologie van de Universiteit van Amsterdam (UvA) en de Rijksuniversiteit Groningen (RuG). Het wordt bestuurd door de opleiding Nieuwgriekse taal en cultuur van de UvA. Het organiseert, verzorgt en faciliteert onderwijs- en onderzoeksprojecten en culturele activiteiten in samenwerking met een aantal partners in Nederland om de verschillende facetten van de cultuur in het moderne Griekenland zichtbaar te maken. NGNS-NEWS is de nieuwsbrief van het Nederlands Genootschap voor Nieuwgriekse Studies en verschijnt drie keer per jaar. Opmaak en eindredactie: Annemarie Oosting; teksten in dit nummer: Tatiana Markaki, Arthur Bot en Thomai Diamanti. Spuistraat 134, 1012 VB Amsterdam. E-mail: secretariaat.ngns@gmail.com. Websites: [www.nieuwgrieks.nl](http://www.nieuwgrieks.nl) & [www.nieuwgrieksestudies.nl](http://www.nieuwgrieksestudies.nl)

